

中国海洋大学 2021 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 213

科目名称: 翻译硕士日语

問題Ⅰ. 次の漢字の読み方を書きなさい。(0.5×20=10点)

- (1) 執筆 (2) 鴛鴦 (3) 隠蔽 (4) 倦怠感 (5) 盗撮
(6) 終焉 (7) 示唆 (8) 拘泥 (9) 縦横 (10) 獲得
(11) 連鎖 (12) 引き摺る (13) 証拠湮滅 (14) 捕虜 (15) 鼓舞
(16) 没落 (17) 絶賛 (18) 撤廃 (19) 矜持 (20) 優柔不断

問題Ⅱ. 下線部の単語を漢字で書きなさい。(1×10=10点)

1. どうやら (1) ぎむかんで進められているようだ。
2. 「やはり大学でも受けたほうが (2) ぶなんだよ」と (3) ちゅうこくされた。
3. (4) しゅどうけんを握ると、三人それぞれ (5) はんのうが違っていた
4. 内面の (6) かっとうを通じて大詩人に成長した。
5. 急遽海外に (7) はけんされた。
6. いよいよ (8) そうぎょう 50周年の日を迎えることとなった。
7. 至急 (9) けっかんひんの返送をお願いします。
8. (10) ねんれいそうによって語感も違って来る。

問題Ⅲ. 文法

(一) ABCD から最適なものを選んで () に入れなさい。(1×10=10点)

1. 大雨で、家から () 出られなかった。
A 出ようにも B 出ようが C 出たなら D 出れば
2. 数学の試験で100点をとったからって、驚くには ()。
A あたっている B あたらない C ありうる D ありえない
3. 情報時代の今は、家にいながらにして世界の状況がわかる。わざわざ現地に行く ()。
A までだ B までではない C までのことだ D までもない
4. これは機密事項である。口外 ()。
A せざるべきだ B しないべきだ C するべし D するべからず
5. 大地震の被害を受けた人々が早く元気になることを願って ()。
A おわらない B やまない C しまわない D わからない
6. 今度うそをついたら、本当に針千本飲まさずには ()。
A やめない B もたない C おかない D えない
7. えっ、幽霊を見たって? 錯覚よ、錯覚 () 何だって言うの?
A としても B とせずに C であって D でなくて
8. 社長もまた株主総会の決定には従わざるを得ず、退任を ()。
A 余儀せずさせた B 余儀せずされた C 余儀なくさせた D 余儀なくされた
9. 実際に住んでみて肌で感じることなしには、その国の文化は理解 ()。
A できるだろう B できるかもしれない C できないだろう D できなければならない

特別提醒: 答案必須写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

10. テレビドラマではあるまいし、現実になんな都合のいい偶然がある（ ）。

A だろう B かもしれない C わけだ D わけがない

(二) 次の慣用句を使って文を作りなさい。(1×10=10点)

1. ~きらいがある
2. ~がてら
3. ~てからというもの
4. ~であれ / ~であろうと
5. ~を皮切りに
6. ~のこととて
7. ~ずじまい
8. ~ならまだしも
9. ~をしりめに
10. ~もさることながら

問題IV. 読解と翻訳

文章一. 次の文章を読んで、後の質問に答えなさい。

21世紀半ばごろまでには、我々の身の回りでロボットが活躍するようになっているであろう。それはオフィスやレストラン、病院などの建物の内部だけではなく、建設・建築作業現場やガス・石油プラントなどの屋外人工空間、さらには農作業場や林業作業場などの自然環境内でも見られる光景となろう。もしかしたら、家庭内でもロボットが活躍しているかもしれない。すなわち、我々人類とロボットが共生する時代が、遠からず確実にやって来ることになるだろう。

例を挙げよう。レストランでは、ウェイターやウェイトレスに交じって、少数のロボットウェイターが、出来上がった注文の品をお客のテーブルに運んでいることであろう。石油貯蔵タンクは、もし内部の石油が漏れ出すと大変な環境汚染となるため、定期的に亀裂の有無を検査しているが、この検査作業に、タンクに吸い付いて移動する検査ロボットが使われているはずである。人工林で、杉などの用材となる樹木の伐採は大きな危険を伴う作業である。このような林地では、林業組合からリースされた林業ロボットが、人間の簡単な指令のもと、切るべき樹木に自動的に接近して抱きつき、木を安全に切り倒し、運搬しているに違いない。高齢者のいる家庭では、高齢者の安全に絶えず気を配りながら、簡単な身の回りの雑用を手伝っているロボットが見られるに違いない。

このようにロボットは、人間にとって欠くことの出来ないパートナーとして活動しているはずである。しかし、そのためにはクリアしなければならない問題がたくさんある。それは、必ずしも技術的問題だけでなく、心理的な側面の問題もある。残念ながら現在のところ、ある程度の判断力を持った知的なロボットが実際に使われている例はほとんど無い。現在、工場で数多く使われている産業ロボットは、いわば一種の自動機械で、工作機械と基本的にそれほど変わるものではない。

知的ロボットあるいは知能ロボットが実際に使われない原因は幾つかある。第一の原因は、現状のロボットのコスト・パフォーマンスがひどく悪いということである。すなわち、大したことも出来ないくせに購入しようとするとならぐ高価である。第二の原因は、信頼性が低いということである。知能ロボットは、数多くのセンサーやモーターなどの要素から成り、それらが有機的に機能して、はじめて使い

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

ものとなる一つの「システム機器」である。逆にそれらの数多くの要素のうち、一つでも調子が悪いと期待する動きはしないし、暴走する危険がある。現状の知能ロボットは、我々人類が安心して付き合える状態にはほど遠い。ロボットは、少なくとも、この二つの問題がそこそこに解決された時、ようやく購入出来るし、我々の身の回りを動き回っても許せる、というような機械であるが、実は、これが大変難しい。これらの問題を本当に解決するためには、まず知能ロボットが実際に使われることが第一である。しかし、そのためには、先の二つの問題がクリアされないといけない。まるで、卵と鶏の関係である。

このような知能ロボットを巡る隘路を打破する道として、まず企業はある種の知能ロボットを使わざるを得ない状況にある分野を探して、これに向けた製品を市場にぶっつける勇気を持つことである。一方、介護・介助の分野は、介護する人の補助者としてのロボットがぜひ欲しい分野だし、数も見込める。第二に、現状の研究開発のやり方に新たな側面を追加することである。これまでのロボット技術の研究開発は、人間の持つ能力の実現を目標に、高度な機能を狙うものがほとんどであった。しかし、先に述べたように、ロボットを真の産業技術としていくためには、まず信頼性高く、確実に動く技術を確立していくことが重要である。

第三に、ロボットが人間と共生するためには、人間サイドの心理的な側面も重要である。出来れば見た目も可愛い、敵意を感じさせないロボットであってほしい。やはり小型で、目が二つと手が二本あり、体が丸っこいことが必要である。このような可愛いロボットが我々に協力してくれる日がそれほど遠くないことを、願望を込めて断言しておきたい。

問題(1) 筆者が考えている将来のロボットについてまとめなさい。(1×5=5点)

問題(2) 「まるで、卵と鶏の関係である」とは、どういう意味ですか。1~4から最適なものを一つ選びなさい。(1×5=5点)

- 1 実際にロボットを使うことより、まずコストと信頼性の問題を解決しなければならない。
- 2 実際にロボットが使われないとコストと信頼性の問題は解決しないし、その問題が解決しなければロボットは使われない。
- 3 まずロボットが実際に使われることが大切で、コストと信頼性の問題はその後で解決すればよい。
- 4 実際にロボットを使うことによってコストと信頼性の問題が解決されても、またすぐに別の問題が生まれる。

問題(3) 知能ロボットが活躍するための解決策として、筆者が考えているのはどんなことですか。(1×5=5点)

問題(4) 「 」から適当な言葉を選び、記号を()に書きなさい。(1×5=5点)

「 aすなわち bさらに cまず dしかし e一方 」

人間と同じような能力をもつロボット、(①) 知能ロボットの開発が盛んになっているが、問題となるのは、(②) どのロボットが必要かということだ。(③)、そのロボットに確実に作業する能力を持たせることができるかが重要だ。現在、介護、介助の分野ではロボットに大きな期待が寄せられている。(④) 建設業などの分野では、極限環境でのロボットの研究開発に力を入れている。(⑤) そのようなロボットは数が少ないため、特殊な機械となってしまう危険性がある。

文章二. 次の文章を日本語に訳しなさい。(1×20=20点)

“清华路径”，是将中国古代政治思想与现代国际关系理论相结合用来解释现实国际政治现象的研究

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

方法。这个理论建设有点像中西医结合的医疗方案。“清华路径”并不排斥以欧洲传统文化为基础的现代国际关系理论，而是要丰富现代国际关系理论。

虽然“清华路径”始于借鉴中国古代政治思想，但它可用于把任何文明的古代哲学或政治思想与现代国际关系理论的结合，从而更为有效地解释不同历史时期和不同文化背景下的国际关系现象。自2019年以来，印度学者和马来西亚学者采用“清华路径”的研究方法，将他们本国的传统政治文化引入到国际关系理论研究之中，已取得了初步的成果。因此，笔者非常希望早日看到将日本传统文化与现代国际关系理论相结合的理论研究成果。

問題V. 作文 (1×20=20点)

「翻訳の魅力と楽しさ」をテーマに、常体の日本語で800～1000字で作文を書きなさい。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。